

T o d a y ' s P u d o n g

今日浦東



今日の浦東

以上海浦東開發開放為龍頭，進一步開放長江沿岸城市，盡快把上海建成國際經濟、金融、貿易中心之一，帶動長江三角洲和整個華東地區經濟的新飛躍。

——中國政府決定





電廠
The Power Plant

上海浦東新區星火聯合發展總公司是集星火開發區的開發、建設經營、管理為一體的綜合性企業公司，主要從事區內土地及基礎設施開發、建設、房地產開發經營、物業管理、區內土地使用權的出租及轉讓以及加工、儲運、批發、零售、諮詢、服務等生產經營活動。注冊資金伍億元，公司目前在境內外開設了近二十個工廠和公司，包括輕工、紡織、電子、化工、機械、建築、建材、食品、商貿、金融、房地產、旅遊、文化娛樂等行業，我們期待着同各國投資商攜手並進，共同開發星火開發園區。

總經理：孟慶勝
電話：(021)2783439
傳真：(021)2793676



Xinghuo United Development Corporation of Shanghai Pudong new Area is a comprehensive enterprise which integrates the development, construction, operation and management of zone in one complex. It is mainly engaged in manufacturing and business activities, such as the development and operation of real estate business, property management, the granting and transfer of land-use right, processing, storage, wholesale, retail, consultancy and other services, etc.. So far, the corporation has set up approximately 20 factories and companies both at home and abroad.

We are looking forward to advancing the development of the zone by joining hands with investors worldwide.

General Manager: Meng qing Sheng
Tel: 2783439 Fax: 2793676

星火聯合發展總公司

Xinghuo United Development Corporation

鼓励投资项目

Investment Items Encouraged by Xinghuo Development Zone

超市 (10000平方米)
賓館 (20000平方米)
標準廠房 (140000平方米)
生活住宅群 (43800平方米)
上海至星火開發區的高速公路
污水處理中心
自來水廠二期工程

Supermarkets: (10,000 square metres)
Hotels: (20,000 square metres)
Standard Workshops: (140,000 square metres)
Living Quarters: (43,800 square metres)
The Expressway from Shanghai City Proper to Xinghuo Development Zone
Sewage Treatment Centre
The Second-phase Construction of Waterworks



世紀末の輝煌

世紀末の輝き

The Refulgence Towards the End of This Century

6

東上海的崛起

東上海の立上がり

The Rise of the East Shanghai

16

投資者の熱土

投資者の熱土

A Bustling Land with Investors

28

一幅嶄新的畫卷正在展開

新しい絵巻が展開している

An Unfolding Scroll of a Thoroughly New Picture

48

跋：浦東——世紀之夢 趙啟正

后書き、浦東——世紀の夢 趙啟正

Postscript: Pudong - A Dream of the Century
by Zhao Qizheng

54

浦東新區管委會機構設置圖

浦東新区管理委员会組織図

The Organizational Structure of Pudong
New Area Administration

55

中國貿促會上海浦東分會簡介

中国国际贸易促進委員会上海浦東分
会の紹介

A Brief Introduction of CCPIT, Shanghai

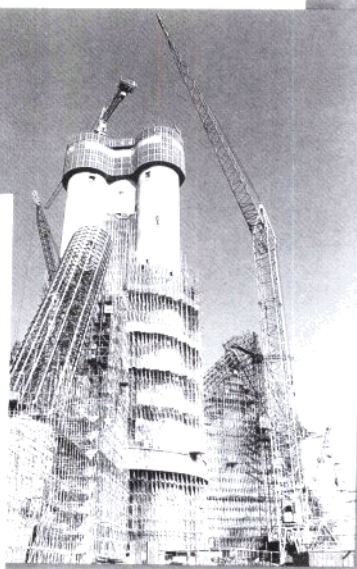
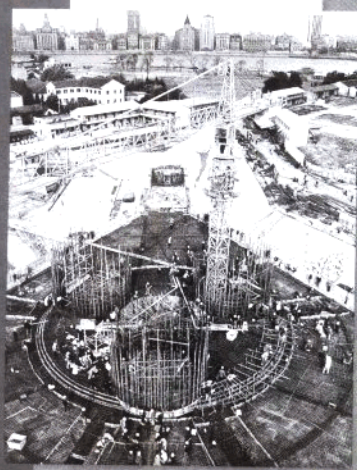
56

廣告專頁

廣告特別ページ

Advertisements

61



To make Shanghai Pudong's development and opening-up play a vanguard role as the Dragon's Head in forerunning the course of further opening the cities along the banks of the Yangtze River (the Dragon), in order to build Shanghai into one of the world centres of economy, finance and trade in the shortest time and to actuate a new economic leap in the region of the Yangtze River Delta and even that of the entire Yangtze Valley.

Decision by the Chinese Government

上海浦東開發開放を龍頭とし、更に一歩長江沿岸都市の開放を促す。早く上海を国際金融、貿易中心の一つに築き上げ、揚子江デルタ地域及び揚子江流域地区全体の経済飛躍を導く。

——中国政府の決定

上海浦东图书馆藏书

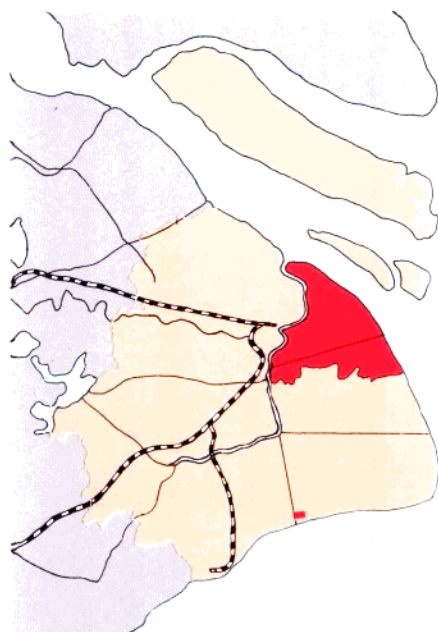


A206361000783138

浦東遠眺

A Panoramic View of Pudong New Area from the Distance.

浦東の眺め



浦東新区地理位置图

The Geographic Location of Pudong New Area

浦東新区の地理位置図

上海浦東新區位于黃浦江以東，長江口西南的一塊三角形地區，規劃面積522平方公里左右，人口140多萬。

她瀕臨東海，北依長江，處在被稱為中國黃金海岸與黃金水道的交匯處，與上海市中心外灘隔江相望。

Shanghai Pudong New Area refers to a triangular area that stretches east of the Huangpu River, southwest of the estuary of the Yangtze River, with an planned area around 522 square kilometres and a population over 1.4 millions.

It borders the East China Sea in the east and the Yangtze River in the north, finding itself in a position so-called the intersection of China's golden coast and golden waters while sitting opposite to the downtown area of Shanghai and the Bund across from the Huangpu River.

上海浦東新區是黃浦東の、長江入りの南西に位置した一つ三角形地区であり、計画面積は522平方キロで、人口は140数万である。

新區は東海に臨み、北が長江に依り、中国ゴールデン海岸とゴールデン水路と呼ばれる交差点にあり、上海市中心部のバンドと川一つ隔てて向かい合う。

“面向世界,面向二十一世紀,面向現代化。”

——開發開放浦東的戰略思想

今日浦東

**Facing the world, facing the 21st Century
and facing modernization**

**——The Strategic Thinking of Deve-
loping and Opening Up Pudong**

“世界に向い、二十一世紀に向い、近代化に向う”

——浦東開發開放的戰略思想

吳淞口遠眺浦東

A Bird's- Eye View of Pudong from
the Estuary of the Yangtze River

揚子江入口より眺めた浦東

世紀末的輝煌

世紀末の輝き

The Refulgence Towards the End of This Century

6

東上海的崛起

東上海の立上がり

The Rise of the East Shanghai

16

投資者的熱土

投資者の熱土

A Bustling Land with Investors

28

一幅嶄新的畫卷正在展開

新しい絵巻が展開している

An Unfolding Scroll of a Thoroughly New Picture

48

跋：浦東——世紀之夢 趙啟正

后書き、浦東——世紀の夢 趙啟正

Postscript: Pudong - A Dream of the Century by Zhao Qizheng

54

浦東新區管委會機構設置圖

浦東新區管理委員會組織図

The Organizational Structure of Pudong New Area Administration

55

中國貿促會上海浦東分會簡介

中国国際貿易促進委員会上海浦東分会の紹介

A Brief Introduction of CCPIT, Shanghai

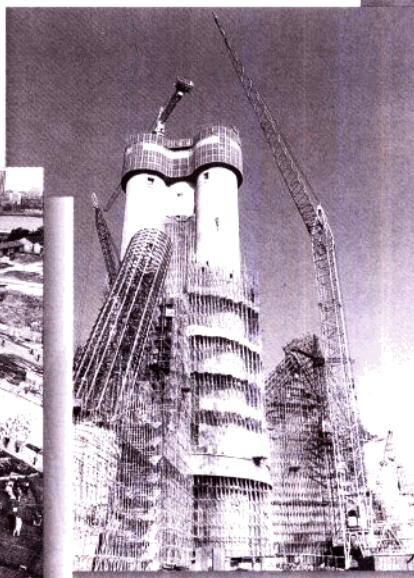
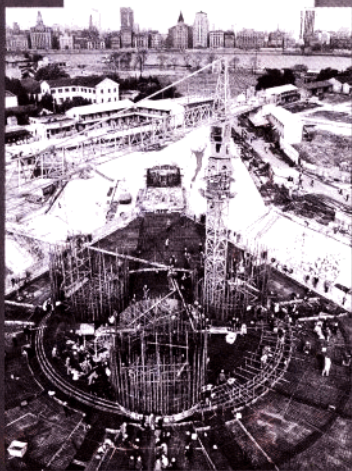
56

廣告專頁

廣告特別ページ

Advertisements

61





巍起中的東方明珠電視塔

The Oriental Pearl TV Tower under Construction is Soaring to the Skies Day by Day

從地立つ東方明珠テレビタワー

世紀末的輝煌

The Refulgence Towards the End
of This Century

世紀末の輝き



中共中央總書記 江澤民 中國共產黨中央總書記長 江澤民

Jiang Zemin, General Secretary of the Communist Party of China

浦東開發開放是中央的重大決策，浦東開發開放
必須堅定不移，中央對浦東的政策不變，希望浦東開
發真正成為帶動長江流域發展的名副其實的“龍頭”。

——中共中央總書記江澤民在八屆
全國人大二次會議期間參加上
海代表團討論會時的講話摘錄

“We must be steadfast to the development and opening of Pudong, as it is an important decision made by the Central Committee of the Communist Party of China. The Central Committee's policies toward Pudong will remain unchanged and Pudong's development is expected to be truly worthy of the name so-called the “Dragon's Head”, which can actually lead and bring along the entire development in the Yangtze River Valley.”

—— Abstracts from the speech made by General Secretary Jiang Zemin, when he joined a discussion meeting among the deputies of Shanghai delegation to the Second Session of the Eighth National People's Congress

浦東の開發開放は中央の重大決議である。浦東の開發は斷固として動搖しない。中央が浦東に対する政策は変わらないので浦東開發が揚子江流域の發展を導く名實相伴う“龍頭”になるよう期待する。

—— 中國共產黨中央總書記江澤民が第八回全國人民代表大會二回會議期間に上海代表團討論會參加時の講話摘要

鄧小平：

開發浦東，這個影響就大了，不只是浦東的問題，是關係上海發展的問題，是利用上海這個基地發展長江三角洲和長江流域的問題。

抓緊浦東開發，不要動搖，一直到建成。

It's very influential, if we develop Pudong; as it's not merely a matter of Pudong, but a matter relating to Shanghai's development. It's a question of how to make use of Shanghai, this base, to develop the Yangtze River Delta and the Yangtze River Valley.

To quicken Pudong's development and uphold it unshakably until it completes.

—Deng Xiao Ping

鄧小平：

浦東開發、この影響が大きい。これは浦東だけの問題ではなく、上海発展に関わる問題であり、上海基盤を利用し、揚子江デルタ地域及び揚子江流域を發展させる問題である。

浦東開發を速め、建設完成まで動揺してはならない。

李 鵬：

要抓住這個有利時機，積極引導對外開放逐步向高層次、寬領域、縱深化方向發展。

We must seize this favorable opportunity and actively and gradually guide the course of opening-up forward in the direction of a new stage with a higher level, wider scope and further depth.

—Li Peng

李 鵬：

この有利な時機を掴め、対開放を高レベル、廣い領域、深い方向に發展させるよう積極的に導かなければならない。

朱鎔基：

我相信，開發浦東、振興上海的歷史性任務一定能夠實現，讓我們上海人民用自己的雙手創造出更加燦爛的明天。

I believe, the historical task of developing Pudong and revitalizing Shanghai will definitely be accomplished. Let our Shanghai people create a more splendid tomorrow with our own hands.

—Zhu Rong Ji

朱鎔基：

浦東開發、上海振興的歷史任務はきつと實現できると確信している。我々上海市民が自分の両手で明るく輝かしい明日を作り出そう。



鄧小平同志在上海（1993）

Comrade Deng Xiaoping in Shanghai, 1993

上海にいる鄧小平同志（1993）



今日浦東

國務院總理李鵬為南浦大橋通車剪彩

Premier of the State Council Li Peng Cutting the Ribbon for the Opening to Traffic on Nanpu Bridge

南浦大橋開通式典でリボンカットする國務院總理李鵬



國務院副總理朱鎔基視察外高橋保稅區

Vice Premier of the State Council Zhu Rongji

Inspecting Waigaoqiao Free Trade Zone

外高橋保稅區を視察する國務院副總理朱鎔基



楊浦大橋夜景


A Scene of Yangpu Bridge at Night

楊浦大橋の夜景

浦東新區是我國重點開發以外向型經濟為主體的綜合新區，是上海中心城的重要組成部分，是上海市作為現代化國際城市所擁有的集現代化中心商務區、自由貿易區、出口加工區、高科技園區以及海港、空港、高速公路於一體，城鄉協調發展，既有高度物質文明，又有高度精神文明的新城區。

Being an important component part of the downtown area of Shanghai, Pudong New Area is a comprehensive new area where the state lays much stress on developing mainly its foreign-oriented economy. It is a new metropolitan city which enjoys, like most of the modern metropolises in the world, an overall integration of modern business centre, free trade zone, export processing zone, hi-tech park, harbour, airport and railway hub, a well-coordinated development of urban and rural areas and a high level of both material and spiritual civilization.

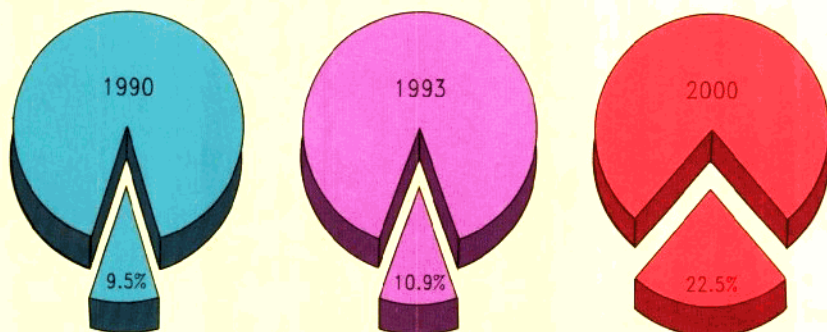
浦東新區は我が国の輸出指向型経済を主体とした重点開発の総合新区であり、上海中心都市部の重要組成部分であり、上海市が近代化国際都市として近代化中心商業区、自由貿易区、輸出加工区、ハイテク産業区及び港湾、空港、高速道路を有し、都市と農村の発展の調和を合せた、高度な物質文明と高度な精神文明を持つ新しい都市部である。

A black and white photograph showing the silhouettes of several construction workers on a construction site. A large crane arm is visible on the right side of the frame. The workers are positioned at various points along the horizon line, some standing and some crouching. The background is a bright, featureless sky, creating a high-contrast silhouette effect.

到 2000 年,浦東新區城市化面積將超過 100 平方公里。建成外高橋保稅區、金橋出口加工區、陸家嘴金融貿易區和張江高新技術開發區,基本完成以綜合交通體系和市政配套工程為主要內容的重大城市基礎設施建設,形成良好的投資環境,為進一步全面開發打下扎實的基礎。

By the year 2000, the aggregate coverage of the urbanized area will have reached more than 100 square kilometres. With the completion of Waigaoqiao Free Trade Zone, Jinqiao Export Processing Zone, Lujiazui Finance & Trade Zone, Zhangjiang Hi-tech Park, the construction of major urban infrastructure, mainly focusing on an integrated transportation network and utility works supporting infrastructure will be basically completed to the effect that a better investment environment could be formed and a solid foundation for furthering an overall development could be laid down.

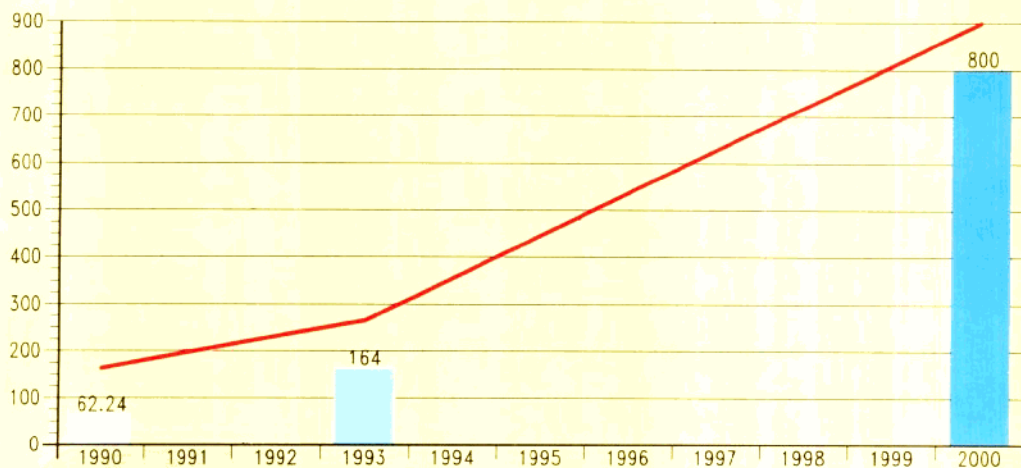
2000年迄には浦東新区は都市化した面積が100平方キロを越える。外市橋保稅区、金橋輸出加工区、陸家嘴金融貿易区と張江ハイテク産業区の建設が完成し、綜合交通体系と市政付屬工事を主とした重大都市インフラ整備の建設が基本的に完了する。良い投資環境を作り、更に一步全面開発のために確實な基礎を造る。



90—93—2000年(預測)浦東新區國內生產總值占全市比重

The Proportion of Pudong's GDP in Shanghai City's Total in 1990, 1993 and 2000 (projected)

90年・93年(實績)——2000年(見込み) 浦東新區國內生產總額の上海市で占める割合(単位:億元)



90—93—2000年(預測)浦東新區國內生產總值 (單位: 億元)

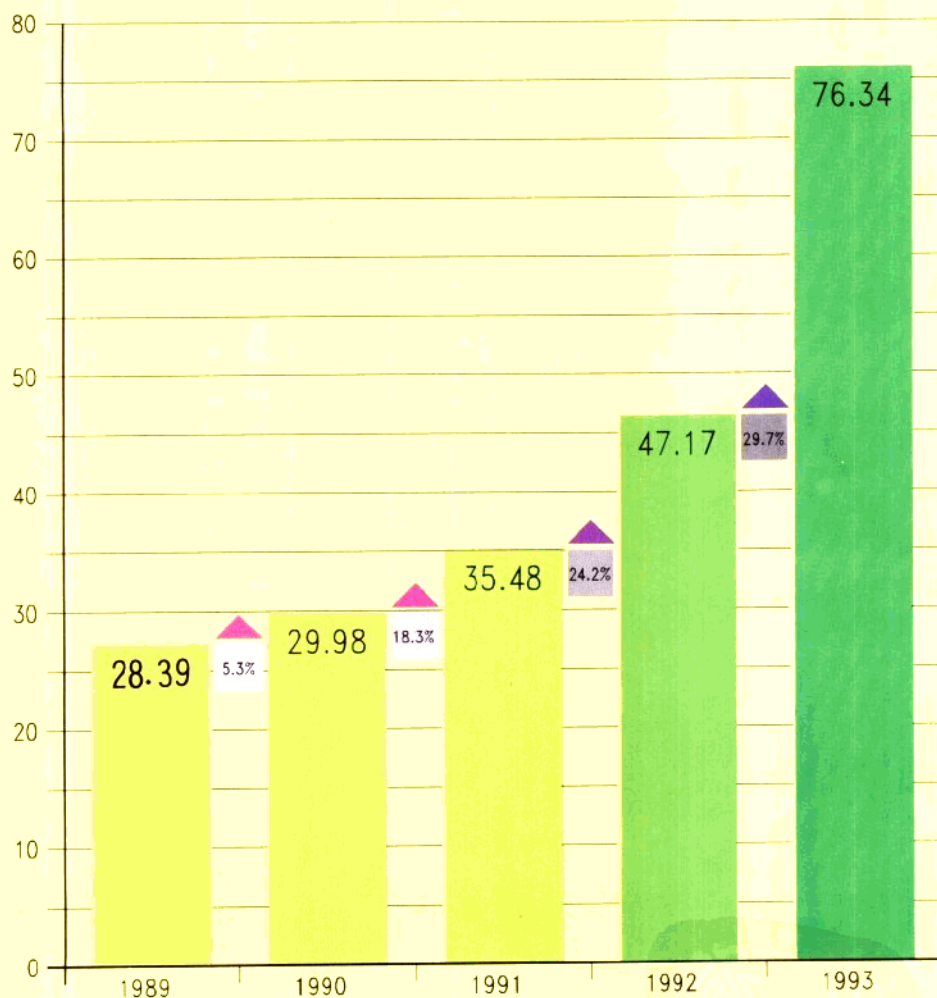
Figures of Pudong's GDP in 1990, 1993 and 2000 (projected)

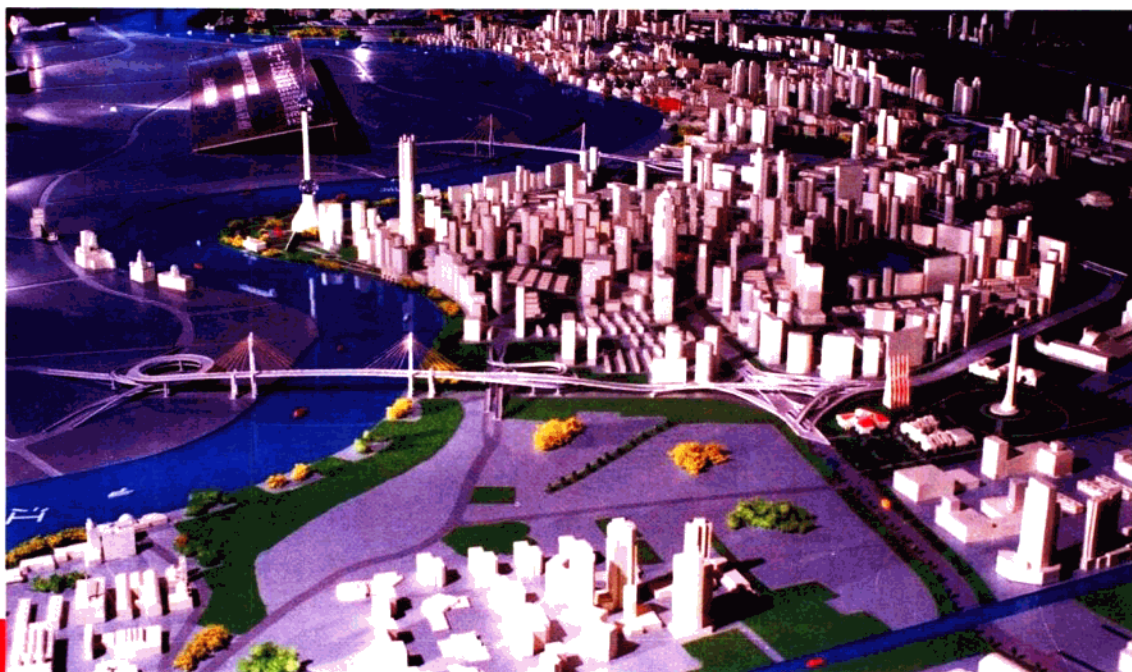
90年・93年(實績)——2000年(見込み) 浦東新區的國內生產總額 (單位:億元)

浦東新區1990-1993年出口交貨值增長示意圖(單位:億元)

Figures of Export Value in Pudong New Area between 1990 and 1993 (Unit: RMB hundred million yuan)

浦東新區1990年~1993年輸出引渡し額見取り圖 (單位:億元)





浦東新區規劃模型

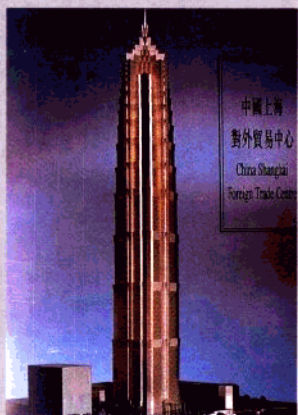
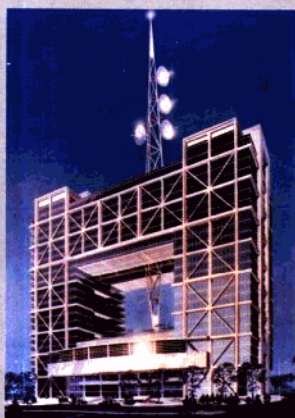
The Plan Model of Pudong New Area

浦東新區計畫の模型

到下世紀初，在浦東建立全國第一流的市政基礎設施，最大的商務活動中心，高度開放的綜合性自由貿易區，先進的出口加工基地，現代化城郊型農業和配套服務條件完備的高質量生活區。再經過幾十年的努力，把浦東建設成為具有世界一流水平的外向型、多功能、現代化的新區。

Pudong will build itself, towards the beginning of the next century, the nation's first-class urban infrastructure, the largest centre for business activities, the comprehensive free trade zone with the most flexible policies, the advanced export processing zone, the modernized suburban agriculture and high quality residential area with complete supporting and accompanying services, and ultimately grow into an outward-looking, multi-functional and modern new area, the best of its kind in the world, through efforts of several more decades.

来世紀の初には浦東で全国一流のインフラ整備、最大の商務中心、高度開放の総合自由貿易区、先進的輸出加工基地、近代化した都市郊農業とサービス条件の完備した高品質の生活区が建設される。さらに数十年の努力を通じ、浦東を世界一流水準を持つ輸出指向型、多機能、近代化した新区に築き上げる。



今日浦東

